

El “cómo” antes de “el qué”

Entrevista a Juana Liceras

Por Narciso Contreras Izquierdo

Juana Liceras es catedrática de la Universidad de Ottawa, Canadá, donde desarrolla su labor docente e investigadora en el Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas, y en el Departamento de Lingüística desde 1981. Como prueba de su buen hacer en dicha institución podemos destacar que en 2014 fue galardonada con el “Faculty of Arts Award of Professor of the Year”.

En sus más de treinta años de investigación ha publicado cientos de artículos, que sería imposible citar, y varios libros, en los que se ha interesado sobre la interlengua española e inglesa; sobre los mecanismos de adquisición en lenguas primeras y segundas (parámetros, rasgos desencadenantes, tipología lingüística); sobre los factores que inciden en la adquisición (edad, lenguas primeras, bilingüismo como primera lengua, input); sobre los aspectos diacrónicos de las interlenguas, o su relación con los procesos de criollización; etc.¹



1. Se habla de la literatura y la enseñanza de idiomas, pero, cuando hablamos de literatura, a qué tipo de esta nos podemos referir para que sea eficaz en el proceso de adquisición de la enseñanza de un segundo idioma.

Yo creo que no es un problema de qué literatura sino de cómo se utilizan los textos que se eligen. En primer lugar, tenemos que elegir el género (narrativa, teatro, poesía...), luego la época (contemporánea, medieval) o siglo, y luego si el objetivo es tratar el léxico o temas de morfosintaxis, o conectores del discurso, por ejemplo. Si bien parece que elegir poesía o literatura medieval —o la combinación de ambas— puede no ser lo más adecuado para un curso de principiantes, en algunos casos hay obras, o partes de obras, incluso las recogen algunas antologías de textos, que son

¹ Para conocer con detalle la producción investigadora de Juana Liceras ver <http://artsites.uottawa.ca/jmliceras/>

muy interesantes y no solo por el valor literario que puedan tener sino por el valor histórico, cultural o lingüístico. Imaginen si se eligen las jarchas... o las Cantigas en versión bilingüe en cursos en los que haya hablantes de hebreo o de portugués. Si se saben elegir unos versos o una mini-obra de teatro, se puede despertar el interés de los alumnos y convertir el curso en un monumento a la cultura y a la lengua española.

2. *¿Qué papel juega actualmente la literatura en la enseñanza del español como Lengua extranjera o Segunda Lengua?*

Me temo que no puedo contestar a esta pregunta. Hace muchos años que no doy clases de español como lengua extranjera. Las últimas veces que me ocupé de algún curso pude comprobar que en los libros de texto se trataban más aspectos de la lengua de la vida diaria o del lenguaje de los negocios, el lenguaje periodístico, etc. que del lenguaje literario que se encuentra en la novela, la poesía o el teatro. Tal vez se deba al interés por ser ‘práctico’ y preparar al estudiante de español para puestos de trabajo en los que el dominio del lenguaje comercial, de negocios y de la calle es más importante que el lenguaje que podríamos identificar más con la cultura enciclopédica. Estaría en la línea de lo que se ve en los centros de



enseñanza secundaria y en las universidades: el fervor por las nuevas tecnologías y el rechazo de las humanidades (la filosofía, la historia, el arte o incluso la lingüística si no es aplicada). Algunos colegas se quejan de que estamos ‘matando’ el humanismo —el Renacimiento y el mundo clásico, incluso el periodo romántico, han quedado muy lejos-. No estoy de acuerdo con esa postura ‘práctica’ y creo que los cursos de español como lengua extranjera o lengua segunda, sobre todo si se imparten en la universidad, pueden y deben ser un foro para el intercambio de opiniones y conocimientos de todo tipo... y a través de ello también para la reflexión sobre la gramática entendida en sentido amplio, es decir, como lenguaje, en su dimensión fonética, léxica, morfológica, sintáctica, semántica y pragmática. Creo que usar metalenguaje en el aula del adulto ofrece grandes ventajas y creo también que debe desecharse de una vez por todas la interpretación errónea que se ha hecho de que utilizar los instrumentos de comunicación en el aula está en contradicción con utilizar también el metalenguaje, es decir, con la presentación formal de temas gramaticales, por ejemplo.

3. *¿Y la música?*

Yo diría que debería de tomarse en cuenta y en serio como si fuera un ‘género literario’ más. De hecho, de alguna manera se superpone a los distintos géneros literarios y debería de ocupar un papel importante en la práctica oral en el aula ya que es un instrumento muy útil para asegurar que se afianzan los aspectos automáticos del uso del lenguaje y que se abordan temas como la entonación y la prosodia.



4. *Las TIC han llegado y se han implantado en la sociedad de una forma que hace apenas unos lustros nos habría parecido imposible, ¿cómo piensa que están afectando al ejercicio y disfrute de la lectura en las generaciones más jóvenes?*

Pues no sabía a qué os referíais exactamente con las siglas TIC... pero me he ido a *google* y he visto miles de dibujos y gráficos ligados a esas siglas y el término en sí: TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN. Me imagino que el cómo afecta a las generaciones más jóvenes depende de los individuos. En principio puede favorecer un tipo de lectura y competir con otro tipo de lectura. Si les interesan las distintas TIC pueden leer sobre ese tema y convertirse en expertos. Es posible que haya gráficos o dibujos que puedan despertar el interés por la lectura de temas históricos, médicos, políticos, literarios, biografías... Pero también es posible que absorban demasiado tiempo y lleven a un rechazo de las lecturas que no se presenta en esos contextos.

5. *¿Qué papel le asigna usted a la lectura en el futuro de la enseñanza? ¿Y en la vida cotidiana de las personas? ¿De qué forma cree que llegará la lectura y los textos a los lectores?*

No me veo haciendo predicciones sobre lo que va a pasar en el futuro. En principio creo que el que cambie el medio por el que llega la lectura (papel o tableta) no es lo que va a determinar el papel de la lectura en la enseñanza, sino la importancia que se preste a las disciplinas que se agrupan dentro de las Humanidades.

6. *¿Cómo entiende usted que debería enfocarse la lectura en la escuela y en los institutos, considerando que hay una etapa, la de la adolescencia, en la que los jóvenes parecen abandonar esta actividad?*

Hay muchas formas de tratar de que los adolescentes se interesen por la lectura, lo cual no quiere decir que se consiga. Si se les puede llevar a que se interesen por el humanismo, las distintas culturas, los problemas del mundo, el papel de las

instituciones, se les puede llevar a buscar información utilizando las TIC y, a partir de ahí, que sean ellos mismos los que propongan temas de lectura para los compañeros y para los profesores. Tratar de que partan de sus propias experiencias, sobre todo ahora en una sociedad multicultural, hacerles sentirse protagonistas, puede ser una buena forma de que busquen y compartan lecturas ligadas a sus propias experiencias.